

束する。

用一般的運

第六部 一般的運用

第二十五条 理事会の構成

理事会の構成

- (1) 千九百四十九年の国際小麦協定によつて設立された国際小麦理事会は、この協定を運用するため、この協定に定める構成員、権限及び任務をもつて存続する。
- (2) 各輸出国及び各輸入国は、投票権を有する理事会の構成員であり、理事会の会合においては、代表一人、代表代理及び顧問によつて代表される。
- (3) 理事会がその会合に招請することを決定することのある政府間機関は、投票権を有しない代表者一人をその会合に出席させることができる。
- (4) 理事会は、一収穫年度の間に在任する議長一人及び副議長一人を選挙する。議長は、投票権を有しないものとし、また、副議長は、議長として行動する間は、投票権を有しないものとする。
- (5) 理事会は、各輸出国及び各輸入国の領域において、その国の法令に適合する範囲内で、この協定に基づく任務を遂行するために必要な法律上の能力を有する。

第二十六条 理事会の権限及び任務

- (1) 理事会は、その手続規則を制定する。
- (2) 理事会は、この協定の規定により要求される記録を保

PART VI. GENERAL ADMINISTRATION

ARTICLE 25

Constitution of the Council

- (1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.
- (2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.
- (3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.
- (4) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.
- (5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

ARTICLE 26

Powers and Functions of the Council

- (1) The Council shall establish its rules of procedure.
- (2) The Council shall keep such records as are required by the

理事会の権限及び任務

管しなければならないものとし、また、望ましいと認めるその他の記録を保管することができるものとする。

- (3) 理事会は、年次報告を公表するものとし、また、この協定の範囲内の事項に関するその他の情報（特に年次検討若しくはその一部又はそれらの概要を含む）を公表することができる。

- (4) 理事会は、この協定に定める権限及び任務のほかに、この協定の規定を実施するために必要なその他の権限を有し、及び必要なその他の任務を遂行する。

- (5) 理事会は、輸出国が投じた票の三分の二及び輸入国が投じた票の三分の二による議決で、そのいずれの権限又は任務の実施をも委任することができる。理事会は、いつでも、投じられた票の過半数による議決でその委任を取り消すことができる。第十三条の規定に従うことを条件として、理事会がこの項の規定に従って委任した権限又は任務に基づいて行なわれた決定は、理事会が定める期間内に輸出国又は輸入国による要請があつたときは、理事会の検討を受ける。その決定は、前記の期間内に検討の要請がなかつたときは、すべての輸出国及び輸入国を拘束する。

- (6) 理事会がこの協定に基づくその任務を遂行することができるようにするため、輸出国及び輸入国は、その目的のために必要な統計及び情報を理事会に利用させ及び提供することを約束する。

terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

- (3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

- (4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

- (5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

- (6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

第二十七条 票数

票
数

- (1) 各輸出国の代表団が理事会において行使することができる票の数は、附表Bに定めるとおりとする。
- (2) 各輸入国の代表団が理事会において行使することができる票の数は、附表Cに定めるとおりとする。
- (3) 輸出国は他の輸出国に対し、また、輸入国は他の輸入国に対し、理事会の一又は二以上の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を行使する権限を委任することができる。この委任については、その十分な証拠を理事会に提出しなければならない。
- (4) 理事会の会合において、輸入国又は輸出国が信任された代表によつて代表されず、かつ、(3)の規定に従つて他の国に自国の票を行使する権限を委任しておかなかつた場合及び理事会の会合の日にいずれかの国がこの協定に基づいて投票権を失い、奪われ、又は回復している場合には、輸出国が行使することができ票の数の合計は、輸入国がその会合において行使することができ票の数の合計と等しい数に調整され、かつ、輸出国の間でそれぞれの票数に比例して再配分される。
- (5) いずれかの国がこの協定の締約国となり又は締約国でなくなる場合には、理事会は、附表B又はCに定める各国の票数に比例して、附表B又はCの範囲内の票数を再配分する。
- (6) いかなる輸出国又は輸入国も、その票数が一未満とな

ARTICLE 27

一五六

Votes

- (1) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be those specified in Annex B.
- (2) The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be those specified in Annex C.
- (3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.
- (4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Agreement, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.
- (5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Annex B or Annex C as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Annex.
- (6) No exporting or importing country shall have less than one

ることはない。また、票数が分数であつてはならない。

第二十八条 所在地、会期及び定足数

- (1) 理事会の所在地は、輸出国が投じた票の過半数及び輸入国が投じた票の過半数による議決で理事会が別段の決定をしない限り、ロンドンとする。
 - (2) 理事会は、各收穫年度の半期ごとに少なくとも一回会合するほか、議長が決定するその他の時期に会合する。
 - (3) 議長は、(a)五国、(b)その票数の合計が総票数の十パーセント以上となる一若しくは二以上の国又は(c)執行委員会の要請があつたときは、理事会の会期を招集しなければならない。
 - (4) 理事会の会合の定足数を満たすには、第二十七条の規定に基づく票数の調整前における輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数を有する代表の出席を必要とする。
- ## 第二十九条 決定
- (1) 理事会の決定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、投じられた票の過半数による議決で行なわれる。
 - (2) 各輸出国及び各輸入国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

vote and there shall be no fractional votes.

ARTICLE 28

Seat, Sessions and Quorum

- (1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.
- (2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.
- (3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.
- (4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

ARTICLE 29

Decisions

- (1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.
- (2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

第三十条 執行委員会

- (1) 理事会は、執行委員会を設立する。執行委員会の構成員は、毎年輸出国が選挙する四以内の輸出国及び毎年輸入国が選挙する八以内の輸入国とする。理事会は、執行委員会の委員長を任命するものとし、また、副委員長一人を任命することができる。
- (2) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般の指示の下に活動する。執行委員会は、この協定に基づいて明示的に与えられた権限及び任務並びに第二十六条(5)の規定に基づいて理事会から委任されるその他の権限及び任務を有する。
- (3) 輸出国は、執行委員会において、輸入国と同じ合計票数を有する。執行委員会における輸出国の票数は、輸出国が定めるところに従つて輸出国の間で配分する。ただし、いずれの輸出国も、輸出国の合計票数の四十パーセントをこえる票数を有してはならない。執行委員会における輸入国の票数は、輸入国が定めるところに従つて輸入国の間で配分する。ただし、いずれの輸入国も、輸入国の合計票数の四十パーセントをこえる票数を有してはならない。
- (4) 理事会は、執行委員会における投票に関する手続規則を制定するものとし、また、執行委員会における手続規則としてその他の適当と認める定めをすることができる。執行委員会の決定には、同様の事項について理事会が決

ARTICLE 30

Executive Committee

- (1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.
- (2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.
- (3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.
- (4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when

定する場合に關してこの協定が定めるところと同様の多數による議決を必要とする。

- (5) 執行委員会に付託された問題が執行委員会の構成員でない輸出国又は輸入国の利益に影響すると同委員会が認めるときはいつでも、当該輸出国又は輸入国は、その問題の討議に投票權なしで参加することができる。

第三十一条 相当価格諮問委員会

- (1) 理事会は、四以内の輸出国の代表者及び四以内の輸入国の代表者からなる相当価格諮問委員会を設立する。相当価格諮問委員会の委員長は、理事会が任命する。

- (2) 相当価格諮問委員会は、小麦に關しその時の市場の状況（特に価格變動を含む。）を絶えず検討し、かつ、第十三条の規定に基づいて最高価格宣言が行なわれるべきであると認め、又は第十四条(1)若しくは(4)に規定する事態が生じており若しくは生ずるおそれがあると認めるときは、直ちに執行委員会に対してその旨を通報する。相当価格諮問委員会は、この項の規定に基づく任務を遂行するにあたり、輸出国又は輸入国が行なつた申立てを考慮に入れる。

- (3) 相当価格諮問委員会は、この協定の該当する条項の規定に従つて、及び理事会又は執行委員会が付託することのあるその他の問題について助言する。

making a decision on a similar matter.

- (5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE 31

Advisory Committee on Price Equivalents

- (1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

- (2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices for wheat and shall immediately inform the Executive Committee whenever in its opinion a maximum price declaration should be made under Article 13 or a situation of the type described in paragraphs (1) or (4) of Article 14 has arisen or appears likely to arise. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph take into account any representations made by any exporting or importing country.

- (3) The Advisory Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Agreement and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it.

第三十二条 事務局

- (1) 理事会には、その事務職員の名である事務局長と理事会及びその委員会の活動に必要な職員とからなる事務局を置く。
- (2) 理事会は、事務局長を任命する。事務局長は、この協定の運用に関して事務局に属する任務並びに理事会及びその委員会が与えるその他の任務の遂行について責任を負う。
- (3) 職員は、理事会が制定する規則に従つて、事務局長により任命される。
- (4) 事務局長及び職員の任用については、小麦の貿易に関し金銭上の利害関係を有せず、又は有しなくなる事と及びこの協定に基づく自己の任務に関しいかなる政府又は理事会外のいかなる機関からの指示をも求めず、かつ、受けないことを条件とする。

第三十三条 会計

- (1) 理事会に対する代表団、執行委員会における代表者及び相当価格諮問委員会における代表者の費用は、各自の政府が支弁する。この協定の運用に必要なその他の費用は、輸出国及び輸入国の年次分担金から支弁する。各収穫年度における各国の分担金の額は、その国の票数が当該収穫年度の当初における輸出国及び輸入国の総票数中に占める割合に比例して定める。

ARTICLE 32

The Secretariat

- (1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.
- (2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.
- (3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.
- (4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other authority external to the Council.

ARTICLE 33

Finance

- (1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) 理事会は、この協定が効力を生じた後の最初の会期において、千九百六十三年七月三十一日に終了する期間の予算を承認し、かつ、各輸出国及び各輸入国が納付すべき分担金の額を定める。

(3) 理事会は、各収穫年度の下半期における会期において、次の収穫年度の予算を承認し、かつ、各輸出国及び各輸入国が当該次の収穫年度について納付すべき分担金の額を定める。

(4) 第三十五条(4)の規定に基づいてこの協定に加入する輸出国又は輸入国の最初の分担金の額は、その国に配分された票数及び当該収穫年度の残余の期間を基礎として理事会が定める。この場合において、当該収穫年度における他の輸出国及び輸入国の分担金の額は、変更しない。

(5) 分担金は、それが定められた後直ちに請求することができる。分担金の額が定められた後一年以内にこれを納付しない輸出国又は輸入国は、分担金が納付されるまでの間投票権を失う。この場合において、その国は、理事会が輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決で決定する場合を除くほか、この協定に基づく義務を免除され、又はこの協定に基づく権利を奪われることはない。

(6) 理事会は、収穫年度ごとに、会計検査を了した前収穫年度の収支計算書を公表する。

(7) 理事会の所在地がある国の政府は、理事会がその被用

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1963 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country according to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council

者に支払う給料に対する課税を免除しなければならない。ただし、この免除は、その国の国民には適用することを要しない。同政府は、また、理事会の資産、収入その他の財産に対する課税を免除しなければならない。

(8) 理事会は、その解散に先立ち、その負債の整理並びにその記録及び資産の処分に必要な措置を執る。

第三十四条 他の政府間機関との協力

(1) 理事会は、国際連合の適当な機関、その専門機関その他の政府間機関との協議及び協力のために望ましいすべての措置を執ることができる。

(2) この協定の規定が政府間の商品協定について国際連合がみずから又はその適当な機関及び専門機関を通じて定める要件と実質的に抵触すると理事会が認めるときは、その抵触は、この協定の実施を妨げる事情とみなされ、第三十六条(3)、(4)及び(5)に定める手続の適用があるものとする。

最終規定

第七部 最終規定

第三十五条 署名、受諾、加入及び効力発生

署名、受諾、加入及び効力発生

(1) この協定は、千九百六十二年四月十九日から同年五月十五日までの間、ワシントンで、附表B及びCに掲げる国の政府による署名のため開放しておく。

(2) この協定は、各署名国政府により、その憲法上の手続

is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE 34

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraph (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

PART VII - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35

Signature, Acceptance, Accession and Entry into Force

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962 by the Governments of the countries listed in Annexes B and C.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signa-

に従つて受諾されるものとする。受諾書は、(8)の規定に従う場合を除くほか、千九百六十二年七月十六日までに、アメリカ合衆国政府に寄託するものとする。

(3) この協定は、附表B又はCに掲げる国の政府による加入のため開放しておく。加入書は、(8)の規定に従う場合を除くほか、千九百六十二年七月十六日までに、アメリカ合衆国政府に寄託するものとする。ただし、附表B又はCに掲げる国の政府は、(8)の規定に基づく期限の延長を認められない場合及び千九百六十三年七月十六日より後はいつでも、(4)の規定に従つてこの協定に加入することができるとする。

(4) 理事会は、輸出国が投じた票の三分の二及び輸入国が投じた票の三分の二による議決で、国際連合若しくはその専門機関の加盟国政府又は千九百六十二年の国際連合小麦会議に招請された政府によるこの協定への加入を承認し、及びその加入の条件を定めることができる。この場合には、理事会は、第十二条及び第十五条の規定に従つて関係基準数量を定める。加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することにより効力を生ずる。

(5) 第一部及び第三部から第七部までの規定は千九百六十二年七月十六日に、第二部の規定は千九百六十二年八月一日に、(2)又は(3)の規定に基づいて千九百六十二年七月十六日までに受諾書又は加入書を寄託した政府の間で効力を生ずるものとする。ただし、それらの政府が附表B

tory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Annexes B or C. Subject to the provisions of paragraph (8) of this Article, Instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1962. However, any such Government may, if it is not granted an extension of time under paragraph (8), and in any event after 16 July 1963, accede to this Agreement in accordance with paragraph (4).

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1962, and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Articles 12 and 15. Accession shall be effected by the deposit of an Instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1962 and Part II on 1 August 1962 between those Governments which have by that date deposited Instruments of acceptance or accession under paragraphs (2) or (3) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the

及びCに定める配分に從つて輸出国の票の三分の二以上及び輸入国の票の三分の二以上を有することを条件とする。この協定は、その後受諾書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。

- (6) 署名国政府又は(3)の規定に基づいてこの協定に加入する資格を有する政府が、憲法上の手続に從つてできる限りすみやかにこの協定を受諾し又はこれに加入するよう努力することを約束する旨を千九百六十二年七月十六日までにアメリカ合衆国政府に対して通告するときは、その通告は、(5)の規定に基づくこの協定の効力発生上受諾書又は加入書と同様の効力を有するものとする。この通告を行なう政府は、(2)又は(3)の規定に從つて受諾書若しくは加入書を寄託する時まで、又は受諾書若しくは加入書を寄託しなければならぬ期限が満了する時まで、暫定的にこの協定の適用を受けるものとし、かつ、暫定的にこの協定の締約国とみなされる。

- (7) この協定の効力発生について(5)及び(6)に定める条件が千九百六十二年七月十六日までに満たされなかつたときは、千九百六十二年七月十六日までに(2)又は(3)の規定に從つてこの協定を受諾し又はこれに加入した国の政府は、この協定がそれらの政府の間で効力を生ずることを合意により定めることができ、又は事態により必要と認める他のあらゆる措置を執ることができるものとする。

- (8) 理事会は、(2)又は(3)の規定に從つて千九百六十二年七

votes of importing countries, in accordance with the distribution established in Annexes B and C. It shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of acceptance or accession on the date of such deposit.

- (6) For the purposes of the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, a notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) containing an undertaking to seek acceptance or accession to this Agreement in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible which is received by the Government of the United States of America not later than 16 July 1962, shall be regarded as equal in effect to an instrument of acceptance or accession. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement as if be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of acceptance or accession in accordance with paragraphs (2) or (3) or until the expiry of the period within which such instrument should have been deposited.

- (7) If by 16 July 1962 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

- (8) Any Government which has not accepted or acceded to this

月十六日までこの協定を受諾せず又はこれに加入しなかつた政府に対し、その政府の受諾書又は加入書の寄託のための期限を千九百六十三年七月十六日まで延長することを認めることができる。

(9) この協定の実施上、「附表Bに掲げる国」又は「附表Cに掲げる国」というときは、(4)の規定に従つて理事会が定める条件でこの協定に加入した政府の属する国も、該当する附表に掲げられているものとみなす。

(10) アメリカ合衆国政府は、すべての署名国政府及び加入国政府に対し、この協定の署名及び受諾、これへの加入並びに(6)の規定に従つて行なわれたすべての通告を通告するものとする。

第三十六条 有効期間、改正及び脱退

(1) この協定は、千九百六十五年七月三十一日まで効力を有する。

(2) 理事会は、適当と認める時期に、輸出国及び輸入国に對してこの協定の更新又は代替に関する勧告を通報する。理事会は、この協定の締約国ではないが国際連合又はその専門機関の加盟国であつて小麦の国際貿易に實質的利益關係を有するものの政府をこの項の規定に基づく討議に参加するよう招請することができる。

(3) 理事会は、輸出国の票の過半数及び輸入国の票の過半数による議決で、輸出国及び輸入国に對してこの協定の

Agreement by 16 July 1962 in accordance with paragraphs (2) or (3) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession for any period until and including 16 July 1963.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed in Annexes B or C, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of an accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

ARTICLE 36

Duration, Amendment, and Withdrawal

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1965.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting

改正を勧告することができる。

- (4) 理事会は、各輸出国及び各輸入国がアメリカ合衆国政府に対して前記の改正を受諾するかしないかを通告するための期間を定めることができる。その改正は、輸出国の票の三分の二を占める輸出国の受諾及び輸入国の票の三分の二を占める輸入国の受諾があつたときに、効力を生ずる。

- (5) 改正が効力を生ずる日までにアメリカ合衆国政府に対してその改正の受諾を通告しなかつた輸出国又は輸入国は、理事会がそれぞれの場合に要求する書面による脱退の通知をアメリカ合衆国政府に対して行なつた後、当該收穫年度末にこの協定から脱退することができる。ただし、脱退する国は、この協定に基づく義務で当該收穫年度末までに履行しなかつたものを免除されない。脱退する国は、その脱退の原因となつた改正の規定には拘束されない。

- (6) 附表Cに掲げる国のうち同表において五パーセント以上の票数を配分された国がこの協定に参加しないために自国の利益が著しく害されると認める輸出国又は附表Bに掲げる国のうち同表において五パーセント以上の票数を配分された国がこの協定に参加しないために自国の利益が著しく害されると認める輸入国は、千九百六十二年八月一日前にアメリカ合衆国政府に対して書面による脱退の通知を行なうことにより、この協定から脱退するこ

and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Agreement of any country listed in Annex C, holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than five per cent of the votes distributed in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1962. If an extension of time has been granted by the

とができる。理事会が第三十五条(8)の規定に基づいて期限の延長を認めるときは、この項の規定に基づく脱退の通告は、延長が認められた期限の後十四日の期間が満了する前に提出することができる。

- (7) 敵対行為の発生のために自国の安全が危うくされると認める輸出国又は輸入国は、三十日前にアメリカ合衆国政府に対して書面による脱退の通知を行なうことによつてこの協定から脱退し、又はとりあえず理事会に対しこの協定の規定に基づく自国の義務の全部若しくは一部の停止を申請することができる。

- (8) 附表Cに掲げる国のうち同表において五パーセント以上の票数を配分された国がこの協定から脱退したため自国の利益が著しく害されると認める輸出国又は附表Bに掲げる国のうち同表において五パーセント以上の票数を配分された国がこの協定から脱退したために自国の利益が著しく害されると認める輸入国は、利益を著しく害した原因であると認められる国の脱退の後十四日の期間が満了する前にアメリカ合衆国政府に対して書面による脱退の通知を行なうことにより、この協定から脱退することができる。

- (9) アメリカ合衆国政府は、すべての署名国政府及び加入国政府に対しこの条の規定に基づいて受領した各通告及び各通知を通報する。

Council under paragraph (8) of Article 35, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Agreement.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex C holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B holding not less than 5 per cent of the votes distributed in that Annex may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

(9) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

第三十七条 適用地域、

適用地域

- (1) いずれの政府も、この協定の署名若しくは受諾又はこれへの加入に際し、この協定に基づく自己の権利及び義務は自己が国際関係について責任を負う非本土地域の全部又は一部に及ばない旨を宣言することができる。
- (2) この協定に基づくいずれの政府の権利及び義務も、(1)の規定に従つて宣言が行なわれた領域を除くほか、当該政府が国際関係について責任を負うすべての非本土地域に及ぶ。
- (3) いずれの政府も、この協定の受諾又はこれへの加入の後いつでも、アメリカ合衆国政府に対する通告により、この協定に基づく自己の権利及び義務が(1)の規定に従つて自己のした宣言に係る非本土地域の全部又は一部に及ぶ旨を宣言することができる。
- (4) いずれの政府も、アメリカ合衆国政府に対して脱退の通告を行なうことにより、自己が国際関係について責任を負う非本土地域の全部又は一部について、この協定から脱退することができる。
- (5) この条の規定に従つて行なわれるこの協定の適用上の変更は、当該事情により適当である場合には、第十五条の規定に基づく基準数量の決定上及び第二十七条の規定に基づく票数の再配分上、この協定の締約国の変更と認められる。
- (6) アメリカ合衆国政府は、すべての署名国政府及び加入

ARTICLE 37

Territorial Application

一六八

- (1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.
- (2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.
- (3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.
- (4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.
- (5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Agreement in such manner as may be appropriate to the circumstances.
- (6) The Government of the United States of America will inform

国政府に対し、この条の規定に基づいて行なわれた宣言又は通告を通報するものとする。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正當に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの協定の本文は、ひとしく正文とする。その原本は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託される。同政府は、各署名国政府及び各加入国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

附表 A 輸入国の約束の百分率

オーストリア	六〇
ベルギー及びルクセンブルグ	九〇
ブラジル	三〇
セイロン	八〇
キューバ	九〇
ドミニカ共和国	九〇
ドイツ連邦共和国	八七・五
ローデシア・ニアサランド連邦	九〇

all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ANNEX A

Percentage Undertaking of Importing Countries

Austria	60
Belgium and Luxembourg	90
Brazil	30
Ceylon	80
Cuba	90
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany	87½
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
India	70
Indonesia	70
Iran	80

インド	七〇
インドネシア	七〇
イラン	八〇
アイルランド	九〇
イスラエル	六〇
日本国	八五
オランダ王国	九〇
リベリア	七〇
リビア	七〇
ニュー・ジブランド	九〇
ナイジェリア	八〇
ノールウェー	九〇
フィリピン	八〇
ポーランド	五〇
ポルトガル	八五
大韓民国	九〇
サウディ・アラビア	七〇
南アフリカ共和国	九〇
スイス	八七
アラブ連合共和国	三〇
連合王国	九〇
ヴァチカン市国	一〇〇
ヴェネズエラ	六〇

Ireland	90
Israel	60
Japan	85
Kingdom of the Netherlands	90
Liberia	70
Libya	70
New Zealand	90
Nigeria	80
Norway	90
Philippines	80
Poland	50
Portugal	85
Republic of Korea	90
Saudi Arabia	70
South Africa	90
Switzerland	87
United Arab Republic	30
United Kingdom	90
Vatican City	100
Venezuela	60

輸出国の
票数

附表B 輸出国の票数

アルゼンティン	七〇
オーストラリア	一二五
カナダ	二九〇
フランス	七〇
イタリア	一〇
メキシコ	五
スペイン	五
スウェーデン	一〇
ソヴィエト社会主義共和国連邦	一二五
アメリカ合衆国	二九〇
合計	一、〇〇〇

輸入国の
票数

附表C 輸入国の票数

オーストリア	六
ベルギー及びルクセンブルグ	三三
ブラジル	二八
セイロン	二
キューバ	二
ドミニカ共和国	二
ドイツ連邦共和国	一三九
ローデシア・ニアサランド連邦	六
インド	二〇

一九六二年の小麦協定

ANNEX B

Votes of Exporting Countries

Argentina	70
Australia	125
Canada	290
France	70
Italy	10
Mexico	5
Spain	5
Sweden	10
Union of Soviet Socialist Republics	125
United States of America	290

Total 1,000

ANNEX C

Votes of Importing Countries

Austria	6
Belgium and Luxembourg	33
Brazil	28
Ceylon	12
Cuba	12
Dominican Republic	2
Federal Republic of Germany	139
Federation of Rhodesia and Nyasaland	6
India	20
Indonesia	6
Iran	4

インドネシア	六
イラン	四
アイルランド	一一
イスラエル	六
日本国	一五四
オランダ王国	七〇
リベリア	一
リビア	三
ニュー・ジーランド	一四
ナイジェリア	四
ノールウェー	一八
フィリピン	二二
ポーランド	一〇
ポルトガル	九
大韓民国	二
サウディ・アラビア	五
南アフリカ共和国	一〇
スイス	二三
アラブ連合共和国	一六
連合王国	二三九
ヴァチカン市国	一
ヴェネズエラ	一四
合計	一、〇〇〇

Ireland	11
Israel	6
Japan	154
Kingdom of the Netherlands	70
Liberia	1
Libya	3
New Zealand	14
Nigeria	4
Norway	18
Philippines	22
Poland	10
Portugal	9
Republic of Korea	2
Saudi Arabia	5
South Africa	10
Switzerland	23
United Arab Republic	16
United Kingdom	339
Vatican City	1
Venezuela	14

Total 1,000

アルゼンティンのために

F・ペロ

千九百六十二年五月十五日

オーストラリアのために

ハワード・ビール

千九百六十二年五月十四日

オーストリアのために

ヴィルフリート・ブラッツァー

千九百六十二年五月十四日

ベルギー及びルクセンブルグのために

ブラジルのために

ミゲル・A・O・デ・アルメイダ

千九百六十二年五月十一日

カナダのために

C・S・A・リッチー

千九百六十二年五月十一日

セイロンのために

キューバのために

マリオ・ガルシア・インチャオステギ

千九百六十二年五月十五日

一九六二年の小麦協定

FOR ARGENTINA:

P Bello

May 15, 1962

FOR AUSTRALIA:

Howard Beale

May 14, 1962.

FOR AUSTRIA:

Wilfried Platzner.

14th of May 1962.

FOR BELGIUM AND LUXEMBOURG:

FOR BRAZIL:

Miguel A O de Almeida

May 11, 1962

FOR CANADA:

C S A Ritchie

May 11, 1962.

FOR CEYLON:

FOR CUBA:

Mario Garcia Inchaustegui

May 15, 1962

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

Mario Rodriguez

May 15, 1962

一九六二年の小麦協定

ドミニカ共和国のために

マリオ・ロドリゲス

千九百六十二年五月十五日

フランスのために

エルヴェ・アルファン

千九百六十二年五月十四日

ドイツ連邦共和国のために

ヴィルヘルム・G・グレーヴェ

千九百六十二年五月十一日

インドのために

C・S・クリシュナ・モールティ

千九百六十二年五月十四日

インドネシアのために

ザイリン・ザイン

千九百六十二年五月十五日

イランのために

アイルランドのために

T・J・キーマナン

千九百六十二年五月十四日

イスラエルのために

アリエ・マノール

千九百六十二年五月十四日

FOR FRANCE:

Hervé Alphand

May 14, 1962.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Wilhelm G. Greve

May 11, 1962.

FOR INDIA:

C S Krishna Moorthi

May 14, 1962.

FOR INDONESIA:

Zairin Zain.

15/5/62.

FOR IRAN:

FOR IRELAND:

T. J. Kiernan.

May 14, 1962.

FOR ISRAEL:

Aryeh Manor

May 14th, 1962

FOR ITALY:

Carlo Perrone-Capano

May 14 1962

FOR JAPAN:

Koichiro Asakai

May 11, 1962

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

Il Kwon Chung

May 14, 1962.

イタリアのために

カルロ・ペローネ＝カパーノ

千九百六十二年五月十四日

日本国のために

朝海浩一郎

千九百六十二年五月十一日

大韓民国のために

イル・クウォン・チュン

千九百六十二年五月十四日

リベリアのために

S・エドワード・ピール

千九百六十二年五月十五日

リビアのために

メキシコのために

アントニオ・カリリョ・フロレス

千九百六十二年五月十一日

オランダ王国のために

オランダとスリナムとオランダ領アンティレスとの

公法上の平等の關係に照らして、

この協定中の「非本土」の語は、オランダ王国に関する限り、本来の意味を失い、「非ヨーロッパ」を意味するものと解されるものとする。

FOR LIBERIA:

S Edward Peal

May 15, 1962

FOR LIBYA:

FOR MEXICO:

Antonio Carrillo Flores

Mayo 11 1962.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

an view of the equality under public law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression "non-metropolitan" used in the Netherlands is "con- sidered" loses its original meaning and be taken to mean "non-European".

J. H. van Roijen.
May 14th 1962.

FOR NEW ZEALAND:

O R. Laking

15 May, 1962

FOR NIGERIA:

J M Doochi

10th May 1962

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

Paul Kott

8 May 1962

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

Balilio Abelio

11 May 1962

FOR POLAND:

J・H・ファン・ロイエン

千九百六十二年五月十四日

ニュー・ジールランドのために

G・R・レイキング

千九百六十二年五月十五日

ナイジェリアのために

J・M・ウドチ

千九百六十二年五月十日

ノールウェー王国のために

パウル・コート

千九百六十二年五月八日

フィリピン共和国のために

エミリオ・アベロ

千九百六十二年五月十一日

ポーランドのために

ポルトガルのために

ペドロ・テオトニオ・ペレイラ

千九百六十二年五月十四日

ローデシア・ニアサランド連邦のために

R・B・N・ウェトモア

千九百六十二年五月十四日

サウディ・アラビアのために

FOR PORTUGAL:

Pedro Theotonio Pereira

May 14 1962

FOR THE FEDERATION OF RHODESIA AND NIASALAND:

R. B. N. Wetmore

May 14, 1962

FOR SAUDI ARABIA:

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

W. C. Maudé,

15th May 1962.

FOR SPAIN:

Antonio Esplinosas,

14 de Mayo de 1962

FOR SWEDEN:

Gunnar Jarring

May 11th, 1962

FOR SWITZERLAND:

A. R. Lindt -

May 15th 1962 -

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

A. Dobrynin

14 V 62

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement, for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions in the country, and will participate in the Agreement provided the Government of the countries agree thereto. [translation]

南アフリカ共和国のために

W・C・ナウデ

千九百六十二年五月十五日

スペインのために

アントニオ・エスピノーザ

千九百六十二年五月十四日

スウェーデンのために

グンナー・ヤーリング

千九百六十二年五月十一日

スイスのために

A・R・リント

千九百六十二年五月十五日

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

A・ドブルーニン

千九百六十二年五月十四日

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、世界の小麦市場についての年次調査報告作成のためのこの協定に規定する情報を国内で公表された統計的資料の範囲内において提供し、また、この協定に参加しない国との商業的取引及び特殊取引に関する情報を当該国が同意する場合に限って提供する。

アラブ連合共和国のために

S・エル・アブト

一九六二年の小麦協定

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

S. El Abd.

May 15, 1962.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

David Ormsby Gore

10th May 1962.

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with Paragraph (1) of Article 1 of the Agreement that Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the United Kingdom, accept the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Orville L. Freeman

May 11, 1962

FOR THE VATICAN CITY STATE:

Egidio Vagnossi

May 11, 1962

FOR VENEZUELA:

Carlos Páez de la Cova

May 14, 1962

千九百六十二年五月十五日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のため

デーヴィッド・オームスビー・ゴア

千九百六十二年五月十日

本官は、この協定に署名するにあたり、第三十七条(1)の規定に従い、本官の署名がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のみに関するものであること並びにこの協定に基づく連合王国政府の権利及び義務は同政府が国際関係について責任を負ういづれの非本土地域にも及ばないことを宣言する。

アメリカ合衆国のために

オーヴィル・L・フリーマン

千九百六十二年五月十一日

ヴァチカン市国のために

エジディオ・ヴァニョッチ

千九百六十二年五月十一日

ヴェネズエラのために

カルロス・ベレス・デ・ラ・コーヴァ

千九百六十二年五月十四日

(参考)

国際小麦協定は、千九百四十九年、千九百五十三年、千九百五十六年及び千九百五十九年に修正、更新されてきたが、千九百五十九年の協定が千九百六十三年七月三十一日に失効するのでこれに代わるものとして千九百六十二年一月三十一日からジュネーヴで開催された国連小麦会議において採択されたのが、この千九百六十二年の国際小麦協定である。

この協定は、小麦についての一定の価格帯を定め、加盟輸出国に対しては、小麦の相場が高騰しても一定数量までは右の価格帯の範囲内で加盟輸入国に売り渡す義務を課し、他方加盟輸入国に対しては、その買入れ中一定割合を価格帯内の価格で加盟輸出国から輸入する義務を課し、このようにして加盟国間の小麦の取引価格をなるべく価格帯内に安定させようとしている。また加盟輸入国の前記の義務は、価格が高騰したときは、免除されるのみならず、加盟輸出国は十分な数量の小麦を加盟輸入国に売り渡す連帯責任を有するから加盟輸入国にとっては安定した供給を常時確保されることとなる。

なお、この協定は、千九百五十九年の協定をほとんどそのまま踏襲するものであるが、改正点のうち主たるもの次のとおりである。

- (1) 価格帯が一二・五セント引き上げられたこと。
- (2) 加盟輸入国が行なう小麦の買入れの合計中、加盟輸出国から行なわれなければならない買入れの割合が大幅に変更されたこと。
- (3) 各加盟国の輸出入の基準数量が過去四年間（五九年協定後は五年間）の輸入の平均となつたこと。
- (4) 新たに加盟するソ連について、その小麦の価格帯、理事会における票数等が定められたこと。